 **תאריך עדכון:** 24.2.20

50-110-01 הטקסט כאתגר תרגומי

מרצה**: גב' שולמית הרן סוג הקורס:** שיעור ותרגיל

**שנת לימודים**: תשפ"א  **סמסטר**: שנתי **היקף שעות**: 2 ש"ש

**א. מטרות הקורס (מטרות על / מטרות ספציפיות):**

חידוד מודעותו של הסטודנט לסוגיות תרגום אוניברסאליות בסוגות שונות. הקניית מונחים מקצועיים וכושר איתור ופתרון בעיות ספציפיות באמצעות ניתוח טקסטים כהכנה לקראת תרגומם בכתב ובעל-פה.

**ב. תוכן הקורס:**

הסטודנט ייחשף לסוגות שונות כטקסטים אקדמיים, מקצועיים, מדעיים, טכניים, עיתונאיים, עיוניים, ספרותיים. הוא יתוודע לסוגיות אוניברסאליות המהוות אתגר תרגומי מיוחד כגון מינוח מקצועי, פריטים תלויי-תרבות, ציטטות, פתגמים וניבים, ידידי כזב, הבדלים במבנה השפות.

**מהלך השיעורים:** הרצאות פרונטאליות בליווי מצגות ממוחשבות; דיון כתתי על בסיס הכנת טקסטים וקריאת ביבליוגרפיה;

**תכנית הוראה מפורטת לכל השיעורים:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| מס' השיעור | נושא השיעור | קריאה נדרשת | הערות |
| 1 | מבוא |  |  |
| 2 | תרגום תלוי-תרבות:  שפת מקור מול שפת יעד |  |  |
| 3 | איתור וניתוח מבנים לשוניים מסועפים והתמודדות  איתם בשפות יעד שונות |  |  |
| 4 | זמנים דקדוקיים/ פעיל וסביל – מקור מול תרגום |  |  |
| 5 | מילים פוליסמיות  שדות סמנטיים מחסרים |  |  |
| מס' השיעור | נושא השיעור | קריאה נדרשת | הערות |
| 6 | משחקי מילים, ניבים,  ביטויים ופתגמים, צירופים כבולים,  ידידי כזב |  |  |
| 7 | ציטטות, הרמזים,  מטפורות, דימויים |  |  |
| 8 | שמות פרטיים, מילים  שאולות, תחדישים |  |  |
| 9 | קישוריות ולכידות |  |  |
| 10 | אירוניה והומור, לשון המעטה והפרזה |  |  |
| 11 | תרגום תלוי-סוגה (תלוי הקשר ותקופה): משלב |  |  |
| 13-12 | טקסט מדעי - ניתוח |  |  |
| 15-14 | טקסט אקדמי – ניתוח |  |  |
| 17-16 | טקסט עיתונאי – ניתוח |  |  |
| 19-18 | טקסט ספרותי - ניתוח |  |  |
| 21-20 | טקסט פרסומי – ניתוח |  |  |
| 23-22 | טקסט טכני – ניתוח |  |  |
| 25-24 | טקסט משפטי – ניתוח |  |  |
| 26-24 | טקסט משפטי – ניתוח |  |  |
| 27 | סיכום |  |  |

**ג. חובות הקורס:**

**דרישות קדם:** ידיעת עברית על בוריה. ידיעת אנגלית רצויה.

ד. **מטלות:** הכנת טקסטים לכל שיעור, עבודה מסכמת בסוף כל סמסטר.

**מרכיבי הציון הסופי**: הכנת טקסטים לשיעור – 30% , ועבודה מסכמת – 70%

**ה. ביבליוגרפיה:** (רשות)

ויסברוד, רחל (2007). *לא על המילה לבדה. סוגיות יסוד בתרגום.* רעננה: בית ההוצאה לאור של האוני' הפתוחה.

כתריאל, תמר (1999). *מילות מפתח: דפוסי תרבות ותקשורת בישראל.* תל-אביב: זמורה ביתן וההוצאה לאור של אוניברסיטת חיפה.

ניר, רפאל (תשל"ו). המושג "משלב" ומקומו בהוראת לשון-האם, *עיונים בחינוך* 11,

עמ' 97-110.

עמית-כוכבי, חנה (1999). *תרגומי ספרות ערבית לעברית: הרקע ההיסטורי-תרבותי שלהם, מאפייניהם ומעמדם בתרבות המטרה .* חיבור לשם קבלת תואר דוקטור לפילוסופיה, אוניברסיטת תל-אביב.

שלזינגר, יצחק (תש"ס). *לשונות העיתון – מאפיינים סגנוניים בלשון העיתונות היומית הכתובה,* באר-שבע.

Aixelá, Javier Franco, 1996. "Culture-Specific Items in Translation", in *Translation,* *Power, Subversion*, Álvarez, Román andM. Carmen-África Vidal (eds.). Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-78.

Blum-Kulka, S. (1986). Shifts of Coherence and Cohesion in Translation. In: House, J. & Blum-Kulka S. (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, pp. 17-35.

El-Shiyab, S. (1999). "The Difficulty of Translating Literary Texts". *Babel* 45:3, pp. 205-216.

Englund-Dimitrova, B. (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Ivir, V. (1987). "Procedures and Strategies for the Translation of Culture". In: *Translation Across Cultures (Indian Journal of Applied Linguistics* 13,2), Gideon Toury (ed.), New-Delhi: Bahri Publications, pp.35-46. [Reprinted in 1998].

Katriel, Tamar (1986). *Talking Straight, Dugri speech in Israeli Sabra Culture*, Cambridge/London/New York/New Rochelle/Melbourne/Sydney: Cambridge University Press.

[Pym, Anthony (2005). "Explaining Explicitation". In: Kristina Károly, Ágota](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)

[Fóris,](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)*[New Ttrends in](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Translation](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Studies: in Honour of](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Kinga](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)**[Klaudy](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)*[. Budapest: Akadémia Kiadó, pp. 29-43.](http://www.benjamins.nl/cgi-bin/bbr_tsb.cgi?cmd=show&publ_id=14269" \o "Detailed information)

Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.